

AUTORINĖ SUTARTIS

(Lietuvos standarto ar kito leidinio projekto sukūrimo lietuvių kalba)

2014 m. liepos 2 d. Nr. 2 AS-14
Vilnius

Lietuvos standartizacijos departamentas, atstovaujamas direktoriaus Daivio Zabulionio
(vardas ir pavardė)

(toliau – **UŽSAKOVAS**), veikiantis pagal Lietuvos standartizacijos departamento nuostatus (Žin., 2011, Nr. 157-7440; 2013, Nr. 48-2415), ir Lietuvos standartizacijos departamento technikos komiteto arba laikinosios darbo grupės (toliau – LST TK arba LDG) LST TK 43 *Geležinkelių transportas*
(LST arba LDG numeris ir pavadinimas)

sudarytos darbo grupės vadovas Renatas Šakūnas
(vardas ir pavardė)

(toliau – **VYKDYTOJAS**), veikiantis pagal LST TK nuostatus (**UŽSAKOVAS** ir **VYKDYTOJAS** kartu vadinami **SALIMIS**), susitarė ir sudarė šią **AUTORINĖ SUTARTĮ** (toliau – **SUTARTIS**).

1. SUTARTIES DALYKAS

- 1.1. Lietuvos standarto ar kito leidinio projekto (toliau – Lietuvos standarto projekto) **PrLST EN 50128:2011** sukūrimas.
(pagal sutartį rengiamo Lietuvos standarto projekto nuorodinis žymuo)
- 1.2. Autorių turtinių teisių į sukurtą Lietuvos standarto projektą perdavimas.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

- 2.1. **VYKDYTOJAS** įsipareigoja:
 - 2.1.1. Sukurti Lietuvos standarto projektą lietuvių kalba
PrLST EN 50128:2011 *Geležinkelio taikmenys. Telekomunikacijų, signalizavimo ir duomenų apdorojimo sistemos. Geležinkelių valdymo ir apsaugos sistemų programinė įranga*,
(Lietuvos standarto projekto nuorodinis žymuo ir antraštė)
dalykiniu turiniu ir sandara tapatų **UŽSAKOVU** perduotam Europos arba tarptautinio standarto ar kito leidinio tekstui (2.2.1 p.) originalo kalba.
 - 2.1.2. Iki 2014 m. liepos 7 d. pateikti **UŽSAKOVUI** parengtus ir **UŽSAKOVU** nustatyta tvarka įformintus Lietuvos standarto projekto terminų straipsnius (terminų straipsnių skaičius – 49) elektroniniu formatu (.doc).
 - 2.1.3. Iki 2014 m. spalio 1 d. pateikti **UŽSAKOVUI** sukurtą Lietuvos standarto projektą elektroniniu formatu (.doc) kartu su lydraščiu.
 - 2.1.4. Neplatinti pagal 2.2.1 p. perduoto Europos arba tarptautinio standarto ar kito leidinio ir Lietuvos standarto projekto (2.1.3 p.) kopijų, išskyrus tuos atvejus, kai šios kopijos teikiamos LST TK 43 arba LDG ____ nariams Lietuvos standarto projekto kūrimo tikslais.
 - 2.1.5. Perduoti autorių turtines teises į Lietuvos standartą **UŽSAKOVUI**, pasirašant Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimą (2 priedas).
 - 2.1.6. Nedelsiant pranešti **UŽSAKOVUI** apie aplinkybes, dėl kurių negali vykdyti **SUTARTIES**.
 - 2.1.7. Bendradarbiauti su **UŽSAKOVU** iki Lietuvos standarto išleidimo dienos.
 - 2.1.8. Dalyvauti Lietuvos standartizacijos departamento Terminologijos komisijos (toliau – Terminologijos komisija) posėdžiuose, jeigu kuriamame Lietuvos standarto projekte yra terminų straipsnių, o terminų standarto kūrimo atveju – Terminologijos komisijos ir Valstybinės lietuvių kalbos komisijos posėdžiuose.

2.2. UŽSAKOVAS įsipareigoja:

- 2.2.1.** Laikiniai perduoti **VYKDYTOJUI** Europos arba tarptautinį standartą ar kitą leidinį sutartam darbui atlikti: **EN 50128:2011** *Railway applications - Communication, signalling and processing systems - Software for railway control and protection systems*.
(Europos arba tarptautinio standarto ar kito leidinio nuorodinis žymuo ir antraštė)

- 2.2.2.** Iki **2014 m. liepos 25 d.** pateikti **VYKDYTOJUI** Terminologijos komisijos posėdžio, kuriame buvo apsvastyti pagal 2.1.2 p. pateikti terminų straipsniai, protokolo kopiją.
- 2.2.3.** **SUTARTYJE** nustatytais terminais bei Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka sumokėti **VYKDYTOJO** darbo grupės nariams autorinį atlyginimą už laiku ir pagal **UŽSAKOVU** nustatytus reikalavimus sukurtą Lietuvos standarto projektą.
- 2.2.4.** Pratęsti šia **SUTARTIMI** nustatytus terminus **VYKDYTOJUI**, jei svarstant pagal 2.1.2 p. pateiktų terminų straipsnius dėl nepasiekto sutarimo tarp **VYKDYTOJO** ir Terminologijos komisijos ir (arba) dėl atliekamų Terminų ekspertizės taisyklėse nustatytų procedūrų laiku nepateikiama Terminologijos komisijos protokolo kopija.

3. LIETUVOS STANDARTO PROJEKTO PERDAVIMO IR PRIĖMIMO TVARKA

- 3.1.** **VYKDYTOJAS** perduoda **UŽSAKOVUI** pagal šios **SUTARTIES** 2.1.3 p. reikalavimus sukurtą Lietuvos standarto projektą patikrinti, ar jis atitinka **UŽSAKOVU** nustatytus reikalavimus.
- 3.2.** Jei **VYKDYTOJAS** sukurtą Lietuvos standarto projektą pateikia su neatitikimais, išvardytais **SUTARTIES** 5.1 p. ir 5.2 p., **UŽSAKOVAS** ne vėliau kaip iki **2014 m. spalio 24 d.** surašo juos Akte dėl Lietuvos standarto projekto neatitikimo sutartyje numatytiems reikalavimams (4 priedas) ir perduoda **VYKDYTOJUI** jį pasirašyti.
- 3.3.** **VYKDYTOJAS** pataiso Akte dėl Lietuvos standarto projekto neatitikimo sutartyje numatytiems reikalavimams (4 priedas) nurodytus **SUTARTIES** 5.2 p. neatitikimus, esančius Lietuvos standarto projekte, ir ne vėliau kaip per 5 darbo dienas jį elektroniniu formatu (.doc) grąžina **UŽSAKOVUI**.
- 3.4.** **UŽSAKOVAS** ne vėliau kaip iki **2014 m. spalio 31 d.** perduoda **VYKDYTOJUI** pasirašyti Lietuvos standarto projekto perdavimo ir priėmimo aktą (3 priedas). Kartu su Lietuvos standarto projekto perdavimo ir priėmimo aktu **VYKDYTOJAS** pateikia Darbo grupės narių sąrašą (1 priedas) su duomenimis apie kiekvienam darbo grupės nariui paskirstytą autorinį atlyginimą, nurodydamas autorinio atlyginimo sumą skaičiais bei žodžiais, ir Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimą (2 priedas), pasirašytus visų darbo grupės narių.

4. AUTORINIS ATLYGINIMAS, ATSISKAITYMO TVARKA IR SĄLYGOS

- 4.1.** Autorinio atlyginimo suma 19 440,0 Lt (devyniolika tūkstančių keturi šimtai keturiasdešimt Lt).
(suma skaičiais ir žodžiais)
- 4.2.** **UŽSAKOVAS** atsiskaito su **VYKDYTOJU** per 20 darbo dienų nuo Lietuvos standarto projekto perdavimo ir priėmimo akto pasirašymo dienos. Tais atvejais, kai **UŽSAKOVAS** nėra gavęs lėšų iš Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto, **UŽSAKOVAS** atsiskaito su **VYKDYTOJU** per 20 darbo dienų nuo pinigų įplaukimo į **UŽSAKOVU** sąskaitą dienos.
- 4.3.** **UŽSAKOVAS** autorinį atlyginimą (atskaičius mokesčius Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka) **VYKDYTOJO** darbo grupės nariams pagal pateiktą Darbo grupės narių sąrašą (1 priedas) su duomenimis apie kiekvienam darbo grupės nariui paskirstytą autorinį atlyginimą perveda į jų banko sąskaitas, nurodytas **UŽSAKOVUI** pateiktuose prašymuose dėl autorinio atlyginimo pervedimo į banko sąskaitą.
- 4.4.** Esant raštiškam **UŽSAKOVU** ir **VYKDYTOJO** susitarimui, apmokėjimo tvarka gali būti pakeista.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 5.1.** Jei **VYKDYTOJAS** nepateikia Lietuvos standarto projekto iki **SUTARTIES** 2.1.3 p. nurodyto termino, **UŽSAKOVAS** raštu nustato papildomą ne mažesnę kaip 30 kalendorinių dienų terminą ir nuo kitos dienos išskaičiuoja 0,03 % delspinigių nuo autorinio atlyginimo sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.
- 5.2.** Jei **VYKDYTOJAS** pateikia Lietuvos standarto projektą iki **SUTARTIES** 2.1.3 p. nurodyto termino, bet su neatitikimais, **UŽSAKOVAS** turi teisę sumažinti autorinį atlyginimą, išskaičiuodamas:
- 5.2.1.** iki 10 % – jei neišversti originalo teksto sakiniai ir (arba) pastraipos;
- 5.2.2.** iki 5 % – jei skaitinės dydžių vertės nesutampa su pateiktomis originalė;
- 5.2.2.** iki 5 % – jei originale vartojamiems terminams parinkti lietuviški atitikmenys neatitinka Terminologijos komisijos protokole nurodytų terminų.

6. KITOS SĄLYGOS

- 6.1. **UŽSAKOVAS** nesprenžia ginčų dėl darbo grupės narių darbo indėlio ir autorinio atlyginimo dalies paskirstymo.
- 6.2. **UŽSAKOVAS**, nesikreipdamas į teismą pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 str., gali nutraukti **SUTARTĮ** vienašališkai, apie tai pranešdamas **VYKDYTOJUI** ne vėliau kaip prieš 30 kalendorinių dienų, jeigu **VYKDYTOJAS** neįvykdo **SUTARTIES** per papildomai nustatytą terminą (žr. **SUTARTIES** 5.1 p.).
- 6.3. Ginčai ar nuomonių nesutapimas dėl šios **SUTARTIES** ar atskirų jos nuostatų vykdymo (nevykdymo) arba nutraukimo sprendžiami **ŠALIŲ** tarpusavio derybomis. Nepavykus susitarti per 10 (dešimt) darbo dienų nuo nesutarimo paaiškėjimo dienos, ginčai tarp **ŠALIŲ** sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose LR įstatymų nustatyta tvarka.
- 6.4. **ŠALIŲ** tarpusavio santykiai, neaptarti **SUTARTYJE**, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.
- 6.5. **ŠALYS** atleidžiamos nuo atsakomybės dėl dalinio arba visiško šios **SUTARTIES** įsipareigojimų nevykdymo, jeigu tai atsitiko dėl nenugalimos jėgos aplinkybių. Nenugalimos jėgos aplinkybės turi būti patvirtintos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. bei Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimo Nr. 840 ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. kovo 13 d. nutarimo Nr. 222 arba juos pakeičiančių teisės aktų nustatyta tvarka.

7. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 7.1. Ši **SUTARTIS** sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai **ŠALIAI**.
- 7.2. **SUTARTIS** įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško **SUTARTINIŲ** įsipareigojimų įvykdymo dienos.
- 7.3. **ŠALYS** įsipareigoja imtis visų priemonių, kad būtų laiku ir sąžiningai įvykdytos **SUTARTIES** sąlygos. Jeigu viena iš **ŠALIŲ** nutaria papildyti ar pakeisti **SUTARTĮ**, visi **SUTARTIES** pakeitimai ir papildymai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti **ŠALIŲ**.

8. PRIEDAI

Šią **SUTARTĮ** sudaro pagrindinis tekstas ir priedai, kurie yra neatskiriama šios **SUTARTIES** dalis:

- 1 priedas. Darbo grupės narių sąrašas;
- 2 priedas. Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimas;
- 3 priedas. Lietuvos standarto projekto perdavimo ir priėmimo aktas;
- 4 priedas. Aktas dėl Lietuvos standarto projekto neatitikimo sutartyje numatytiems reikalavimams.

9. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

- 9.1 **UŽSAKOVAS** – Lietuvos standartizacijos departamentas, T. Kosciuškos g. 30, 01100 Vilnius, įmonės kodas 188640467, sąskaita LT16 7300 0100 0245 8136 (AB „Swedbank“).
- 9.2 **VYKDYTOJAS** –

Renatas Šakūnas
(vardas ir pavardė)

UŽSAKOVAS

Direktorius



Daivis Zabulionis
(vardas ir pavardė)

VYKDYTOJAS

Renatas Šakūnas
(parašas)

Renatas Šakūnas
(vardas ir pavardė)

Prof.
Finansų ir administravimo
skyriaus vedėja
Aldona Bielovolskienė
2014-07-01

Vieta: Vilnius
Lietuvos standartizacijos departamentas
2014-06-30

Ramunė Rukšėnienė
Standartizacijos skyriaus vedėja
2014-06-30

Vilma Masalskytė
Planavimo, tikrinimo ir leidžbos
skyriaus vedėja
2014-07-01

Būtina nurodyti visus asmens dokumente įrašytus vardus.

VIENINTELIO TIEKĖJO APKLAUSOS PAŽYMA

(pildoma vadovaujantis Taisyklių 104 punktu)

2014 m. vasario 25 d.

Vilnius

3365

Tiekėjas apklaustas raštu

raštu

ar žodžiu

1. Pirkimo objektas LST EN 50128:2011 projekto lietuviškosios versijos parengimas		
2. Trumpas pirkimo objekto aprašymas: Angliškosios LST EN 50128:2011 versijos vertimas į lietuvių kalbą ir lietuviškosios versijos projekto parengimas		
3. Tiekėjo apklausą atliko	Vilma Masalskytė	
4. Tiekėjo paieškos būdas	Apklausa raštu	
5. Duomenys apie tiekėją	5.1. Pavadinimas	LST TK 43
	5.2. Adresas	T.Kosciuškos g. 30, 01100 Vilnius
	5.3. Telefonas	(8~5) 234 8396
	5.4. Kita informacija	
6. Duomenys apie pasirinktą tiekėją ir būsimos pirkimo sutarties sąlygos (glaustai, esminės)	Tiekėjo pasirinkta darbo grupė, vadovaujama R. Šakūno, LST TK 43 <i>Geležinkelių transportas</i> įgaliotojo atstovo. Darbo grupės vadovas sutaria su pirkimo vykdytoju dėl autorinės sutarties, kurioje išdėstyti: 1) pavadinimas – LST EN 50128:2011 <i>Geležinkelio taikmenys. Telekomunikacijų, signalizavimo ir duomenų apdorojimo sistemos. Geležinkelių valdymo ir apsaugos sistemų programinė įranga</i>; 2) suma – 19440 (devyniolika tūkstančių keturi šimtai keturiasdešimt) Lt; 3) atsiskaitymo tvarka; 4) šalių atsakomybė.	
7. Sprendimo pasirinkti nurodytą tiekėją motyvai bei kitos su tiekėjo apklausa susijusios aplinkybės: Kiekvienas LST TK turi aiškiai apibrėžtą sritį, kurioje jis veikia. Geležinkelių transporto srityje veikia LST TK 43 <i>Geležinkelių transportas</i> . Tik šis technikos komitetas gali rengti geležinkelių transporto srities Lietuvos standartų projektus. Darbo grupę ir jos vadovą tvirtina protokoliniu nutarimu LST TK 43 (pridedamas LST TK 43 2014 m. vasario 25 d. susirinkimo protokolas Nr. SS-44).		

Pažymą parengė (Pirkimų organizatorius):

PTLS vedėja

(pareigos)

Vilma Masalskytė

(vardas, pavardė)


(parašas)

2014-02-25

(data)

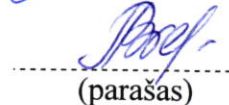
Suderinta su pirkimų verčių apskaitą vedančiu asmeniu:

FAS vedėja

(pareigos)

Aldona Bielovolskienė

(vardas, pavardė)


(parašas)

2014-02-25

(data)